

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od.....2012. godine, donijela je

**ODLUKU
O OBJAVLJIVANJU MEMORANDUMA
IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE
O SARADNJI U OBLASTI EVROPSKIH I EVROATLANSKIH INTEGRACIJA**

Član 1

Objavljuje se Memorandum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Bugarske o saradnji u oblasti evropskih i evroatlanskih integracija, potpisan u Podgorici 1. jula 2011. godine, u originalu na engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Memoranduma iz člana 1 ove odluke, u originalu na engleskom i prevodu na crnogorski jezik, glasi:

**MEMORANDUM FOR COOPERATION
IN THE FIELD OF EUROPEAN AND EURO-ATLANTIC INTEGRATION
between
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
and
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**

Aiming to promote further development of better relations and strengthening the continuous cooperation in the fields of mutual interest in the area of European and Euro-Atlantic integration,

Sharing the European and Euro-Atlantic values,

Taking into account the membership of the Republic of Bulgaria in the European Union and the entry into force of the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States and Montenegro, as well as the decision of the European Council to grant a candidate status to Montenegro,

Taking note of the membership of the Republic of Bulgaria in the North Atlantic Treaty Organization and the participation of Montenegro in Partnership for Peace and Membership Action Plan,

The Government of Montenegro and the Government of the Republic of Bulgaria, called hereafter the Parties, have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote mutual cooperation in concrete fields of European and Euro-Atlantic integration.

Article 2

The Parties shall cooperate in the field of European integration and in particular in:

1. Harmonization of the national legislation with the *acquis communautaire*, highlighting the Bulgarian experience in the fields of agriculture, free movement of goods, tax policy, industrial policy, small- and medium-sized enterprises, common foreign and security policy, customs union, competition policy, financial and budgetary issues, free movement of people, social policy and employment, European Community standards on the border, phyto-sanitary and customs regime, as well as in other fields addressing the priorities in the European Partnership for Montenegro;
2. Strengthening the institutional structure through institution building, i.e. ensuring implementation of the European legislation as well as preparation and stimulation of the professional skills of the state officials in the field of the European integration;
3. Strengthening the administrative capacity through developing of twinning projects and other measures financed by EU programs;
4. Sharing the Bulgarian experience in using the structural funds for the realization of the European infrastructural projects as well as the pre-accession funds in the process of preparation for EU membership;
5. Translation of the European legislation, and sharing know-how concerning the methods of realization of the translation and selection of the priorities;
6. Informing the society about the European Union process and the European integration;
7. Sharing Bulgarian experience in the political dialogue with the EU on Common Foreign and Security Policy and exchanging information on issues of common interest.

Article 3

The Parties shall cooperate in the fields of visa policy, border control and migration. The cooperation shall be carried out through consultations, coordination and technical and administrative assistance between the Parties for:

1. Exchange of information on legislation in force and practices;
2. Building of information systems in the fields of visas, identity documents and border control;
3. Security of the identity documents;
4. Training of experts in the above mentioned areas.

Article 4

The Parties shall cooperate in the field of Euro-Atlantic integration. This cooperation will be carried out in the following areas:

1. Regular consultations on issues related to the participation of Montenegro in Partnership for Peace and Membership Action Plan as well as on regional security issues of mutual interest;
2. Exchange of information and experience on the procedures for participation in Partnership for Peace and Membership Action Plan;
3. Exchange of information and experience in the field of public diplomacy and drafting communication strategies for informing the broad public on issues of international security and NATO.

Article 5

The Parties shall cooperate in the areas defined in Article 2, Article 3 and Article 4, as follows:

1. Exchange of information and experience, and enhancement of cooperation between the Parties in the field of European and Euro-Atlantic integration;
2. Regular consultations in the field of European and Euro-Atlantic integration;
3. Organization of joint events: meetings, conferences, round tables, and other forums with participation of experts and officials from both Parties;
4. Training through organizing seminars and courses on European and Euro-Atlantic integration issues and encouraging participation of experts from each Party in international and national seminars and courses organized by the other Party.

Article 6

The Parties shall make all efforts to provide financial resources from their national budgets and gain financial support from intentional sources for the realization of the cooperation envisaged in the Memorandum.

Article 7

The Parties shall adopt annual Plans for the implementation of this Memorandum.

Article 8

Each Party may present the results of the mutual cooperation to a third Party, in case of written mutual agreement of both Parties and in accordance with the provisions of the existing legislation.

Article 9

Nothing in this Memorandum shall impede the existing or future agreements concluded between the Parties. This Memorandum does not affect the rights and obligations of the Parties under any international agreement. The implementation of the Memorandum will be carried out by each Party in accordance with its national legal and administrative provisions, and within its competence and available resources.

Article 10

This Memorandum shall enter into force on the date of its signature.

Article 11

This Memorandum shall remain in force for a period of three years. Thereafter it shall be automatically renewed for subsequent periods of three years unless either of the parties gives the other party a written notice of termination within a period of six months prior to the expiration of the period of the validity of the Memorandum.

Article 12

This Memorandum can be amended or modified upon mutual written agreement of the Parties.

Article 13

After the expiration of the term of this Memorandum or its termination in accordance with Article 11 its provisions shall continue to apply with respect to ongoing projects and contracts until their completion, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 14

This Memorandum is drawn up in two originals in English language.

Done in Podgorica on the 1-st of July, 2011.

**For the Government
of Montenegro**

Slavica Milačić

**For the Government
of the Republic of Bulgaria**

Dimitar Tzanchev

i

MEMORANDUM O SARADNJI U OBLASTI EVROPSKIH I EVRO-ATLANTSKIH INTEGRACIJA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE

U cilju promovisanja daljeg razvoja odnosa i jačanja kontinuirane saradnje u oblastima od obostranog interesa na polju evropskih i evroatlantskih integracija,

Dijeleći evropske i evro-atlantske vrijednosti;

Uzimajući u obzir članstvo Republike Bugarske u Evropskoj uniji i stupanje na snagu Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju između Evropske zajednice i njenih država članica i Crne Gore, kao i odluku Evropskog Savjeta da dodijeli Crnoj Gori status kandidata,

Uzimajući u obzir članstvo Republike Bugarske u Organizaciji sjevernoatlantskog ugovora i članstvo crne gore u Partnerstvu za mir i Akcionom planu za članstvo, Vlada Crne Gore i Vlada Republike Bugarske, u daljem tekstu Strane, su se dogovorile o sljedećem:

Član 1

Strane će promovisati međusobnu saradnju u konkretnim oblastima evropskih i evroatlantskih integracija.

Član 2

Strane će sarađivati u oblasti evropskih integracija, naročito u:

1. Harmonizaciji nacionalnog zakonodavstva sa *acquis communautaire*, posebno naglašavajući iskustvo Republike Bugarske u oblasti poljoprivrede, slobodnog prometa robe, poreske politike, industrijske politike, carinske unije, malih i srednjih preduzeća, zajedničke vanjske i bezbjednosne politike, politike konkurentnosti, finansijskih i budžetskih pitanja, slobodnog kretanja ljudi, socijalne politike i zapošljavanja, graničnih standarda Evropske unije, fitosanitarnog i carinskog režima, kao i u drugim oblastima koje se tiču prioriteta Evropskog partnerstva za Crnu Goru;
2. Jačanju institucionalne strukture kroz izgradnju institucija npr. obezbjeđivanje implementacije evropskog zakonodavstva kao i unaprjeđenje i stimulisanje profesionalnih sposobnosti državnih službenika u oblasti evropskih integracija;
3. Jačanju administrativnih kapaciteta putem razvoja tvining projekata i drugih mjera koje se finansiraju iz programa Evropske unije;
4. Razmjeni iskustava Republike Bugarske u korišćenju strukturnih fondova za realizaciju evropskih institucionalnih fondova, kao i pretpristupnih fondova u procesu pripreme za članstvo u EU;
5. Prevodu evropskog zakonodavstva, i razmjeni znanja i iskustava u vezi sa metodologijom prevođenja i selekcijom prioriteta;
6. Informisanju društva o Evropskoj uniji i procesu evropskih integracija;
7. Dijeljenju bugarskog iskustva u oblasti političkog dijaloga sa Evropskom unijom o zajedničkoj vanjskoj i bezbjednosnoj politici, kao i razmjeni informacija o pitanjima od zajedničkog interesa.

Član 3

Strane će sarađivati u oblastima vizne politike, kontrole granica i migracija. Saradnja će se realizovati putem konsultacija, pružanja koordinativne, tehničke i administrativne pomoći između Strana u pogledu:

1. Razmjene informacija o važećem zakonodavstvu i praksi;
2. Izgradnje informatičkih sistema u oblasti viza, identifikacionih dokumenata i granične kontrole;
3. Bezbjednosti identifikacionih dokumenata;
4. Obuke eksperata u navedenim oblastima.

Član 4

Strane će sarađivati u oblasti evroatlantskih integracija. Saradnja će se naročito sprovoditi putem:

1. Redovnih konsultacija o pitanjima u vezi sa učešćem Crne Gore u Partnerstvu za mir i Akcionom planu za članstvo, kao i o regionalnim bezbjednosnim pitanjima od zajedničkog interesa;
2. Razmjene informacija i iskustava o procedurama za članstvo u Partnerstvu za mir i Akcionom planu za članstvo;
3. Razmjene informacija i prakse u oblasti javne diplomatije i izrade komunikacionih strategija za informisanje šire javnosti o pitanjima međunarodne bezbjednosti i NATO.

Član 5

Strane će sarađivati u oblastima definisanim u čl. 2, 3 i 4 ovog Memoranduma, naročito putem:

1. Razmjene informacija i iskustava, i unapređenja saradnje između ugovornih strana u oblasti evropskih i evroatlantskih integracija;
2. Održavanja redovnih konsultacija u oblasti evropskih i evroatlantski integracija;
3. Organizovanja zajedničkih dešavanja: sastanaka, konferencija, okruglih stolova i drugih foruma, uz učešće eksperata i zvaničnika iz svake od strana ugovornica;
4. Programa obuke, organizovanja seminara i kurseva o pitanjima iz oblasti evropskih i evroatlantskih integracija i ohrabrivanje učešća eksperata iz svake od strana ugovornica na međunarodnim i nacionalnim seminarima i kursovima koje organizuje jedna od strana ugovornica.

Član 6

Ugovorne strane će učiniti sve što je u njihovoj mogućnosti u cilju obezbjeđivanja finansijskih sredstava iz nacionalnih budžeta i obezbijediti finansijsku podršku iz međunarodnih izvora za realizaciju saradnje predviđene Memorandumom.

Član 7

Ugovorne strane će usvojiti godišnji plan implementacije ovog Memoranduma.

Član 8

Svaka Ugovorna strana može, uz pismenu saglasnost druge ugovorne strane, upoznati treću stranu sa rezultatima saradnje, ukoliko je to u saglasnosti sa važećim zakonodavnim odredbama.

Član 9

Ni jedna odredba ovog Memoranduma neće uticati na primjenu postojećih sporazuma, ili sporazuma koje će ugovorne strane zaključiti u budućnosti. Ovaj Memorandum neće uticati na prava i obaveze ugovornih strana u skladu sa bilo kojim međunarodnim sporazumom. Svaka od ugovornih strana će implementirati Memorandum u skladu sa svojim zakonodavnim i administrativnim odredbama, u okviru svojih nadležnosti i dostupnih sredstava.

Član 10

Ovaj Memorandum stupa na snagu danom potpisivanja.

Član 11

Ovaj Memorandum se zaključuje na period od 3 godine, nakon čega će biti automatski produžen na period od još 3 godine, osim ukoliko jedna od ugovornih strana uputi drugoj pismeno obavještenje o namjeri da okonča njegovo važenje, najmanje šest mjeseci prije isteka važenja Memoranduma.

Član 12

Izmjene i dopune Memoranduma mogu biti izvršene pismenim sporazumom Strana.

Član 13

Nakon isteka roka na koji je zaključen ovaj Memorandum, ili njegovog okončanja u skladu sa odredbama člana 11, njegove odredbe će nastaviti da se primjenjuju u odnosu na započete projekte ili ugovore, osim ukoliko se Strane drugačije ne dogovore.

Član 14

Ovaj Memorandum je sačinjen u dva originala na Engleskom jeziku.
Sačinjeno u Podgorici, 1. jula 2011. godine.

Za Vladu Crne Gore

Slavica Milačić

Za Vladu Republike Bugarske

Dimitar Tzanchev

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore-Međunarodni ugovori“.

Broj: _____
Podgorica, _____

Vlada Crne Gore
Predsjednik,
Dr Igor Lukšić